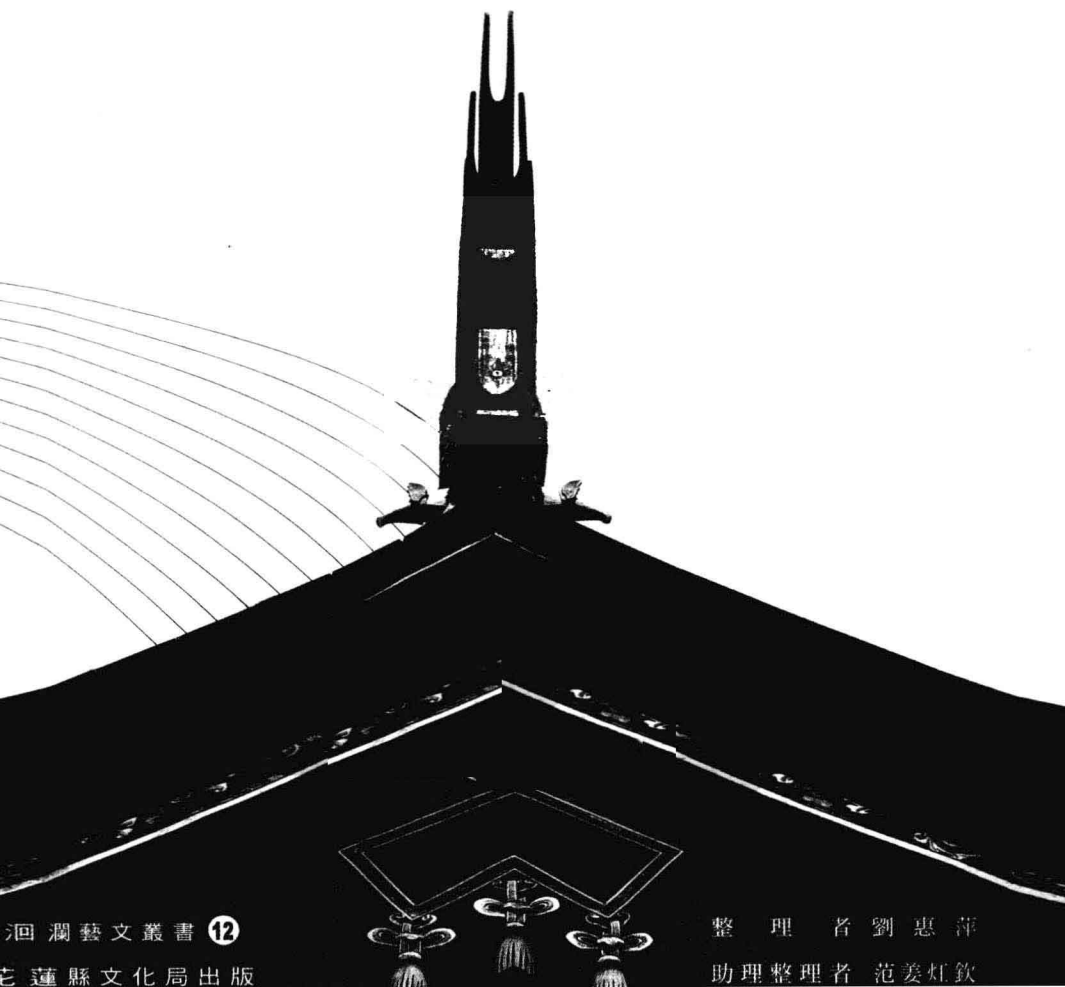


花蓮客家
民間文學集



花蓮客家

民間文學集



國家圖書館出版品預行編目資料

花蓮客家民間文學集/劉惠萍,范姜烺欽編.

-- 初版. -- 花蓮市: 花縣文化局, 民98.05

144面: 21x15公分. -- (洄瀾藝文叢書: 12)

ISBN 978-986-01-8056-5 (平裝)

863.758

98005399

洄瀾藝文叢書 12

花蓮客家民間文學集

花蓮縣文化局出版

整 理 者: 劉惠萍

助理整理者: 范姜烺欽

主辦單位: 花蓮縣政府

承辦單位: 花蓮縣文化局

發 行 人: 謝深山

總 編 輯: 吳淑姿

行政編輯: 王一仲、姜家珍、劉美珍、賴逸駿

出版單位: 花蓮縣文化局

花蓮市文復路6號

(03) 8227121

<http://www.hccc.gov.tw>

承印單位: 文選企業有限公司 02-28287281

出版日期: 中華民國98年5月 初版

定 價: 新台幣200元(平裝)

GPN: 1009800992

ISBN: 978-986-01-8056-5

©版權所有・翻印必究

目次

CONTENTS

序

007 縣長序

009 局長序

壹、傳說

013 水尾个由來 ◎ 水尾的由來

014 掃叭頂个傳說 ◎ 掃叭頂的傳說

015 玉里「客人城」个由來 ◎ 玉里「客人城」
的由來

016 玉里「大禹里」个由來 ◎ 玉里「大禹里」
的由來

017 五月節插青个由來 ◎ 端午節插青的由來

019 黃巢个故事（一）◎ 黃巢的故事（一）

021 黃巢个故事（二）◎ 黃巢的故事（二）

024 丁蘭个故事 ◎ 丁蘭的故事

026 薛平貴撓王寶釧 ◎ 薛平貴與王寶釧

029 臭頭皇帝个傳說（一）◎ 朱元璋的傳說（一）

030 臭頭皇帝个傳說（二）◎ 朱元璋的傳說（二）

032 地豆个由來 ◎ 花生的由來

033 臭頭香、地豆、苦楝樹个由來 ◎ 臭頭香、
花生、苦楝樹的由來

035 門神、井神、灶君爺个傳說 ◎ 門神、井
神、灶神的傳說

036 東海無龍王个由來 ◎ 東海沒有龍王的由來

039 西海無定針个由來 ◎ 西海沒有定針的由來

040 雷公毋打賊仔个原因 ◎ 雷公不打小偷的原因

041 彭祖食到八百二十歲 ◎ 彭祖活到八百二十歲

043 桃花子、彭祖、張果老 ◎ 桃花子、彭祖、張
果老

046 周公撓桃花女鬥法 ◎ 周公與桃花女鬥法

048 張果老訓彭祖 ◎ 張果老訓彭祖

051 八仙个故事 ◎ 八仙的故事

053 包公做閻王 ◎ 包公當閻王

054 水鬼升城隍 ◎ 水鬼升城隍

055 伯公伯婆 ◎ 土地公土地婆

057 媽祖娘娘撓大道公鬥法 ◎ 媽祖與大道公鬥法

058 七月半普渡个由來 ◎ 中元節普渡的由來

060 燒紙錢撓腳尾飯个由來 ◎ 燒紙錢與腳尾飯
的由來

062 刺面个由來 ◎ 紋面的由來

065 月餅个由來 ◎ 月餅的由來

066 夫惡鳥 ◎ 夫惡鳥

068 猴仔屎脰紅个由來 ◎ 猴子屁股紅的由來

069 常山个由來 ◎ 常山的由來

070 當歸个由來 ◎ 當歸的由來

072 李門環 ◎ 李門環

075 聰明个漢文老師 ◎ 聰明的漢文老師

078 長年無價值 ◎ 長工不值錢

079 做長年毋好到東勢个葉屋 ◎ 做長工不要到東
勢的葉家

貳、民間故事

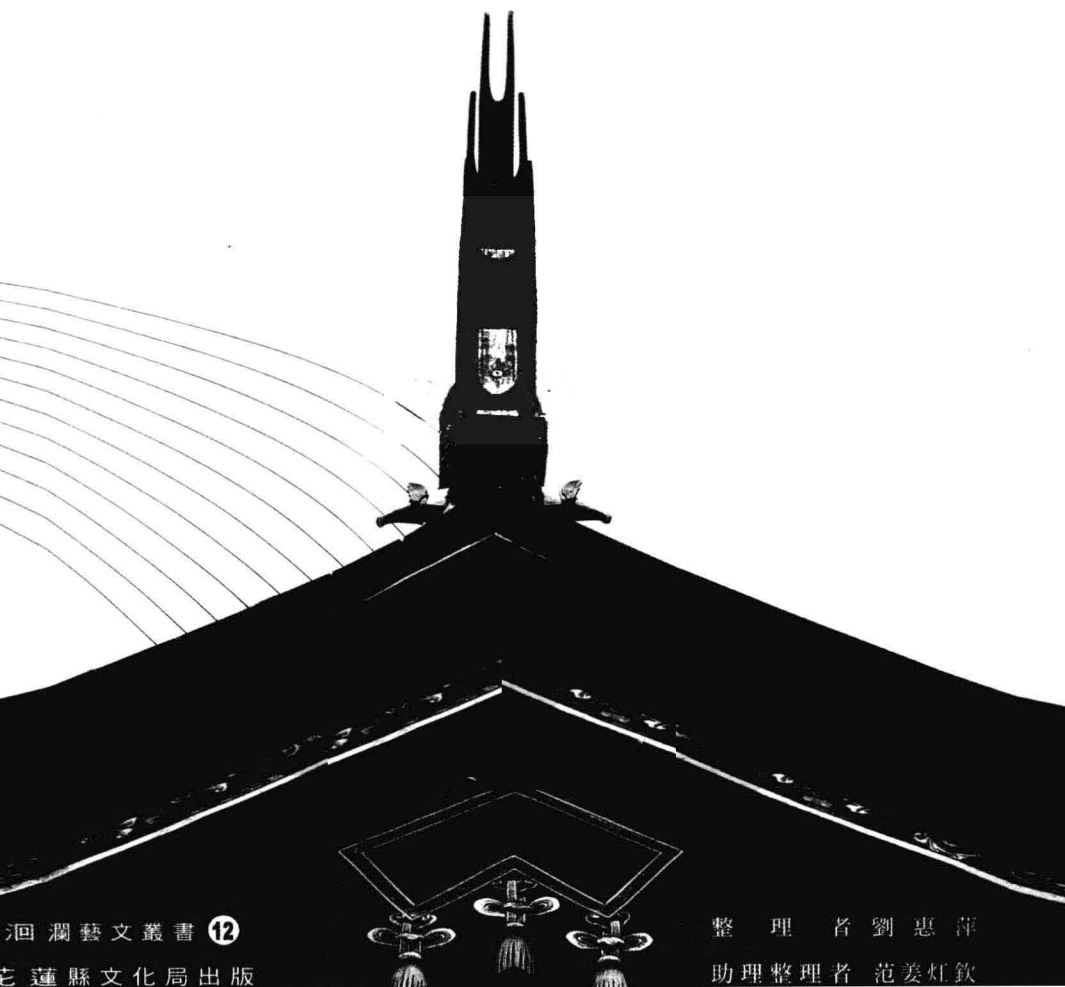
- 083 十二生肖个故事（一）◎ 十二生肖的故事（一）
- 085 十二生肖个故事（二）◎ 十二生肖的故事（二）
- 087 十二生肖个故事（三）◎ 十二生肖的故事（三）
- 088 老鼠搵貓仔个故事 ◎ 老鼠與貓的故事
- 090 狗仔搵貓仔个故事 ◎ 狗與貓的故事
- 091 聰明个長年 ◎ 聰明的長工
- 093 飯匙堵貓 ◎ 飯匙抵貓
- 098 聰明个老公 ◎ 聰明的丈夫
- 100 三個婿郎（一）◎ 三個女婿（一）
- 102 三個婿郎（二）◎ 三個女婿（二）
- 104 戇婿郎个故事 ◎ 傻女婿的故事
- 106 戇仔尋頭路 ◎ 傻子找工作
- 110 瓜花傍酒難卻情 ◎ 瓜花配酒難卻情
- 112 黃蜂報恩 ◎ 黃蜂報恩
- 115 貪心个細妹仔變猴仔 ◎ 貪心的女人變猴子
- 117 打爽个報應 ◎ 浪費的報應
- 119 雷公劫 ◎ 雷公劫
- 120 皇帝嘴乞食骨 ◎ 皇帝嘴乞丐骨
- 123 誤打誤撞个地理先生 ◎ 誤打誤撞的地理師
- 126 壞心个師傅 ◎ 壞心的師傅
- 127 食鬼 ◎ 吃鬼
- 129 虎姑婆 ◎ 虎姑婆

附錄

- 壹、客語音標對照表
- 132 聲母音標對照表
- 133 韻母音標對照表
- 137 成音節輔音、聲調符號對照表
- 貳、本集工作人員資料
- 139 講述者
- 141 採錄者、整理者
- 142 後記

花蓮客家

民間文學集



凡 例

1. 本集係由講述者口述，採錄者採錄後做成初稿，經整理者逐句重聽錄音並比對初稿；再將原述紀錄中部分客語之字音、字義、聲調及語氣詞加以註解，國語翻譯整理編輯而成。
2. 本集編排分原述記錄與國語翻譯兩部分，相互對照。為呈現講述者原始講述風，整理者不依主觀意思作任何修改，以存其真。即原述記錄皆依採錄之錄音完整露出；國語翻譯則有時去其重覆，以求文意能夠順暢銜接，但仍維持故事情節發展，保存原有特色為原則。
3. 本集每則故事標題均以講述者敘述為主，如講述者無說明或無標題，由整理者代擬之。
4. 本集客語字詞、難字之寫訂、客語音標及聲調符號等記音規則，主要參考：
 - (1)《客語詞庫》臺北市政府客家事務委員會出版，2006年12月。(客語音標對照表如「附錄壹」)
 - (2)《現代客語詞彙彙編》臺北市政府民政局、客家事務委員會出版，2003年12月。電子版(<http://www.hakka-lib.taipei.gov.tw/vocabulary/index.asp>)
 - (3)《教育部臺灣客家語常用詞辭典》教育部出版，2008年8月更新電子版 (<http://hakka.dict.edu.tw/>)
5. 本集客語之有音而難確本字者，皆以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
6. 本集講述者講述故事時若有客語國語夾雜時，為示區別並節省篇幅，其國語講述部分均以劃底線表示之。

7. 本集僅收傳說及民間故事兩大類。
8. 本集講述者、採錄者、整理者等工作人員資料刊於「附錄貳」。

目次

CONTENTS

序

007 縣長序

009 局長序

壹、傳說

013 水尾个由來 ◎ 水尾的由來

014 掃叭頂个傳說 ◎ 掃叭頂的傳說

015 玉里「客人城」个由來 ◎ 玉里「客人城」
的由來

016 玉里「大禹里」个由來 ◎ 玉里「大禹里」
的由來

017 五月節插青个由來 ◎ 端午節插青的由來

019 黃巢个故事（一）◎ 黃巢的故事（一）

021 黃巢个故事（二）◎ 黃巢的故事（二）

024 丁蘭个故事 ◎ 丁蘭的故事

026 薛平貴找王寶釧 ◎ 薛平貴與王寶釧

029 臭頭皇帝个傳說（一）◎ 朱元璋的傳說（一）

030 臭頭皇帝个傳說（二）◎ 朱元璋的傳說（二）

032 地豆个由來 ◎ 花生的由來

033 臭頭香、地豆、苦楝樹个由來 ◎ 臭頭香、
花生、苦楝樹的由來

035 門神、井神、灶君爺傳說 ◎ 門神、井
神、灶神的傳說

036 東海無龍王个由來 ◎ 東海沒有龍王的由來

039 西海無定針个由來 ◎ 西海沒有定針的由來

040 雷公毋打賊仔个原因 ◎ 雷公不打小偷的原因

041 彭祖食到八百二十歲 ◎ 彭祖活到八百二十歲

043 桃花子、彭祖、張果老 ◎ 桃花子、彭祖、張
果老

046 周公撓桃花女鬥法 ◎ 周公與桃花女鬥法

048 張果老訓彭祖 ◎ 張果老訓彭祖

051 八仙个故事 ◎ 八仙的故事

053 包公做閻王 ◎ 包公當閻王

054 水鬼升城隍 ◎ 水鬼升城隍

055 伯公伯婆 ◎ 土地公土地婆

057 媽祖娘娘撓大道公鬥法 ◎ 媽祖與大道公鬥法

058 七月半普渡个由來 ◎ 中元節普渡的由來

060 燒紙錢撓腳尾飯个由來 ◎ 燒紙錢與腳尾飯
的由來

062 刺面个由來 ◎ 紋面的由來

065 月餅个由來 ◎ 月餅的由來

066 夫惡鳥 ◎ 夫惡鳥

068 猴仔屎趾紅个由來 ◎ 猴子屁股紅的由來

069 常山个由來 ◎ 常山的由來

070 當歸个由來 ◎ 當歸的由來

072 李門環 ◎ 李門環

075 聰明个漢文老師 ◎ 聰明的漢文老師

078 長年無價值 ◎ 長工不值錢

079 做長年毋好到東勢个葉屋 ◎ 做長工不要到東
勢的葉家

貳、民間故事

- 083 十二生肖个故事（一）◎ 十二生肖的故事（一）
- 085 十二生肖个故事（二）◎ 十二生肖的故事（二）
- 087 十二生肖个故事（三）◎ 十二生肖的故事（三）
- 088 老鼠搵貓仔个故事 ◎ 老鼠與貓的故事
- 090 狗仔搵貓仔个故事 ◎ 狗與貓的故事
- 091 聰明个長年 ◎ 聰明的長工
- 093 飯匙堵貓 ◎ 飯匙抵貓
- 098 聰明个老公 ◎ 聰明的丈夫
- 100 三個婿郎（一）◎ 三個女婿（一）
- 102 三個婿郎（二）◎ 三個女婿（二）
- 104 蠢婿郎个故事 ◎ 傻女婿的故事
- 106 蠢仔尋頭路 ◎ 傻子找工作
- 110 瓜花傍酒難卻情 ◎ 瓜花配酒難卻情
- 112 黃蜂報恩 ◎ 黃蜂報恩
- 115 貪心个細妹仔變猴仔 ◎ 貪心的女人變猴子
- 117 打爽个報應 ◎ 浪費的報應
- 119 雷公劫 ◎ 雷公劫
- 120 皇帝嘴乞食骨 ◎ 皇帝嘴乞丐骨
- 123 誤打誤撞个地理先生 ◎ 誤打誤撞的地理師
- 126 壞心个師傅 ◎ 壞心的師傅
- 127 食鬼 ◎ 吃鬼
- 129 虎姑婆 ◎ 虎姑婆

附錄

- 壹、客語音標對照表
- 132 聲母音標對照表
- 133 韻母音標對照表
- 137 成音節輔音、聲調符號對照表
- 貳、本集工作人員資料
- 139 講述者
- 141 採錄者、整理者
- 142 後記

縣長序

花蓮縣擁有得天獨厚的自然資源以及人文、風情、宗教、農特產品等多元文化的優勢；為推動「健康城市、魅力花蓮」意象、營造最幸福的環境；花蓮縣政府不斷營造花蓮特色，以高品質、高消費、永續發展為定位，全面性的為花蓮整體發展而努力，這些年深山帶領縣府團隊舉辦許多重大活動如國際石雕藝術季、聯合豐年節、水舞嘉年華等，對本縣國際觀光旅遊之提升，具實質效益同時深化在地文化。

文化內涵的提升是深山在花蓮縣永續發展願景規劃「洄瀾2010—創造花蓮永續發展願景」的重要目標，花蓮要發展出高品質的「洄瀾文化」，文化內涵需要進一步向上提升、向下紮根以及加以活化。更全面來看，文化必須是無所不在的，反映出生活素質優化，多元的呈現出花蓮豐富面貌。

為落實【洄瀾2010—創造花蓮永續發展願景—文化部門—花蓮藝文名家作品集】計畫，本縣首度於95年辦理「獎勵及出版地方藝文資料計畫」並有具體成果，97年度續辦第2屆，獎勵部份包括有對在地耕耘多年的詩人葉日松老師及翁純敏小姐的獎勵。出版方面有8件：文學類柯仁愛小姐「花蓮人物特寫」，劉富士先生「狂戀太魯閣」及劉惠萍小姐「花蓮客家民間文學集」的創作，美術類有林永利先生「林永利作品集—水墨藝象」和李秀華小姐「澄懷觀道—李蓮希書法集」的創作，調查研究類有黃憲作先生的創作「在地與流離：駱香林花蓮之居與游」，攝影類有張繼福先生的創作「洄瀾印象觀光好」，更邀

請現任更生日報社攝影記者鍾仁順先生將他的作品集成專輯，內容豐富而多元，皆蘊藏有深厚的文化內涵，深山相信這8本書的出版，將更充實本縣藝文叢書，留下珍貴名家出版品，朝向洄瀾文化夢土永續發展目標實現。

花蓮縣縣長 許 深山 謹誌

局長序

擔任文化局長算算也有5年的時間了，這段時間裡我一直強調著一個概念，也就是所謂共同當花蓮的主人，因為大家都是花蓮主人的想法，所以強調所有空間、活動、計畫都是大家的交流平台，要靠關心花蓮的好朋友們一起來耕耘、一起來豐富，把花蓮最精彩的內涵透過多元的形態讓大家認識、分享，進而體驗。

95年文化局為落實「洄瀾2010－創造花蓮永續發展願景」－文化部門－「花蓮藝文名家作品集計畫」，首度辦理「獎勵及出版地方藝文資料計畫」，出版成果豐碩的9冊洄瀾藝文叢書，但受限於經費難免有遺珠之憾。97年我們再次獲得謝縣長的支持，賡續辦理第2屆花蓮有關主題的獎勵及出版徵件，獎勵的部份是為了分享花蓮人得獎的榮耀與驕傲，出版的部份則是希望鼓勵並積累更豐厚的資產，兩項徵選都是為了讓生活在花蓮的各項感動，透過本計畫做更進一步的蒐集呈現，也藉以帶動花蓮人的優質生活美學。

本次計畫分為文學、美術、攝影、調查研究等四類徵件，合計收到16件作品，其中4件參選獎勵、12件參選出版。針對各類別總共聘請了17位委員進行分組審查，徵選過程可說審慎而嚴謹，最後入選共「參選獎勵」2件、「參選出版」7件，另專案邀請1件，每件作品都是花蓮在地藝文碩彥內心深處對花蓮最細膩感動的分享。

這次「參選獎勵」評選出的是耕耘在地多年的詩人葉日松老師及翁純敏小姐。葉老師從事教育工作50年，曾代表我國出席世界詩人大會，亞洲作家會議，台灣省作家協會詩歌副主任委員等，自從教職退休到現在，每日筆耕不輟，幾乎是著作等身。而葉老師的作品更是獲獎無數，其中最讓人津津樂道的是獲得民國70年的國軍文藝金像獎、

79年台灣省政府第一屆文學獎、第一屆全國教育奉獻獎、世界客家文化傑出獎的肯定。另一位「參選獎勵」得獎人翁純敏小姐以「吉野移民村與慶修院」的調查研究獲獎。翁小姐現任「花蓮縣青少年公益組織協會鄉土教育組」召集人，其著作有行善旅遊手冊、花蓮縣吃喝玩樂手冊、奇萊第一庄摺頁、花蓮縣認識古蹟導手冊…等。身為花蓮在地的鄉親朋友，都分享他們的驕傲，本次獲獎也是所有委員對於葉老師及翁小姐長期以來耕耘地方藝文的肯定。

「參選出版」評選出文學類3件，分別是柯仁愛小姐的「花蓮人物特寫」，劉富士先生的「狂戀太魯閣」及劉惠萍小姐的「花蓮客家民間文學集」；美術類2件，分別是林永利先生的「林永利作品集—水墨藝象」，以及李秀華的「澄懷觀道—李蓮希書法集」；調查研究類1件，是黃憲作先生的「在地與流離：駱香林花蓮之居與游」；攝影類1件，是張繼福先生的「洄瀾印象觀光好」；每一本都是生活在花蓮最真實的紀錄，值得和大家分享。

而現任更生日報社攝影記者的鍾仁順先生則是獲得文化局特別邀請，將他的作品合成專集，鍾記者是台灣省攝影學會碩學會士、花蓮縣攝影協會碩學會士、民國81年應邀參加國際文化交流展、84年應邀參加海峽兩文化交流展、85年獲得花蓮攝影類薪傳獎…，光榮事蹟不勝枚舉，此次出版的「鍾仁順攝影集鏡頭下的記憶」內容精彩不在話下。

文化不能僅著眼於短期、急就章式的發展模式，應以宏觀長遠的眼光及持續執行，欣見「獎勵及出版地方藝文資料計畫」有所延續，並獲得藝文人士的好評和認同，再一次感謝審查委員和所有參與人員的付出，期望在愈來愈多人的關注和參與下，鼓勵更多的藝術創作並藉以進行城市文化行銷，俾與國際接軌。

花蓮縣文化局局長 吳淑安 謹誌

壹、
傳說

